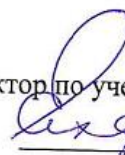


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» сентября 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 3 семестр 6

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчик методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» старший преподаватель кафедры восточных языков
место работы, занимаемая должность

Манахов И.А. 13.08 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «7» 04 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» августа 2022г.)

И.о. декана факультета
«5» августа 2022г. И.И. Устиновская
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
4. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 4 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)

Целью освоения дисциплины является обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзачно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины

- ознакомление с основной лексикой, категориями, моделями перевода газетно-публицистического текста;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода газетно-публицистического текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
- принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.
- критерии оценивания качества и содержания информации
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения
- обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
- осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод

владеть:

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
- навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода
- навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	1. Киселев, А. Г. Киселёв, А.Г. Теория и практика массовой информации: общество - СМИ - власть: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью» / А.Г. Киселёв. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 431 с. - ISBN 978-5-238-01742-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1028771 2. Кормилицына, М.А. Язык СМИ : учеб. пособие / М.А. Кормилицына, О.Б. Сиротинина. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2185-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1035958

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	1. Чернышова Т.В. Основы теории публицистики: учебное пособие для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/476749
2.	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.	1. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие. – М.: Наука – Восточная литература, 2016. – 208 с. 2. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsji.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные

			данные : электронные.
3.	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	Зрительно-устный перевод статьи общественно-бытовой тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	1. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.
4.	Тема 4. Перевод статей политической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи политической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библ. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
5.	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экономической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097
6.	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	Зрительно-устный перевод статьи культурной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов	1. Чернышова Т.В. Основы теории публицистики: учебное пособие для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/476749 2. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие. – М.: Наука – Восточная литература, 2016. – 208 с.
7.	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи научно-технической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	1. Чернышова Т.В. Основы теории публицистики: учебное пособие для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее

			образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/476749
8.	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	Зрительно-устный перевод статьи спортивной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	2. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие. – М.: Наука – Восточная литература, 2016. – 208 с.
9.	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экологической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	1. Чернышова Т.В. Основы теории публицистики: учебное пособие для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/476749

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией материалов следующих сайтов сети Интернет:

https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf

<https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>

https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materi_alov

https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html

<https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>

https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publicisticheskikh_tekstov
<https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>

<https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publicistiki-na-chto-obratit-vnimanie.html>

https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИНБ-1403.pdf

<https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>

<https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>

https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html

<https://moluch.ru/archive/48/6080/>

<https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>

https://vk.com/wall-47151631_344

<https://дцо.рф/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>

<http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>

https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf

https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf

